



# BRETAGNE POLOGNE

Association Bretagne Pologne  
asso\_bretagne.pologne@yahoo.fr  
facebook.com/assoc.bretagne.pologne

## BRÈVES D'AUTOMNE

2025

Brèves rédigées par Agnieszka  
Moniak-Azzopardi et Karl Durand

### SOMMAIRE

#### **Edito** p.1 à 3

#### **La communication des comités de jumelage**

- Breteil - Kwilcz, p.4-5
- La Guerche - Książ Wielkopolski, p.6-7
- Luitré-Dompierre - Przygodzice, p.8-9
- Vitré - Sroda Wielkopolska, p.10-11

#### **La présence Polonaise en France**

- Association Polonia de Rennes et de Haute - Bretagne, p.12 à 15

#### **La présence Française en Pologne**

- La Maison de la Bretagne à Poznan, p.16-17

#### **Un peu de Pologne chez vous...**

- Recette gourmande, p.18

## Edito

Chers (es) amis (es),



Nous approchons de la fin de l'année, le moment de faire le bilan d'une année écoulée, de voir plus loin et d'essayer de se projeter dans le futur en faisant part de quelques réflexions.

Oui, cette année 2025 aura été marquée par un contexte national compliqué, parfois incompréhensible et l'actualité de ces dernières semaines montre à quel point les politiques, certains élus nationaux oublient l'essentiel, c'est à dire servir au mieux les intérêts de nos concitoyens tout en préservant l'avenir des générations futures.

Au niveau international, il y a bien longtemps que nous n'avions pas été confronté à autant d'incertitudes, mettant en péril ce qui nous est le plus cher et acquis après tant de guerres et de vies humaines sacrifiées, c'est à dire la paix entre les peuples, ce que l'Europe a construit depuis 80 ans. N'oublions pas que la guerre est là, à moins de 2000 kms de nos frontières, à cause de la folie d'un homme et le positionnement de notre allié américain n'est pas là pour nous rassurer.

Au niveau plus local, nous allons rentrer dans une période de grands débats, là où s'organise la vie au quotidien, à savoir les élections municipales.

## Edito - suite

Oui, déjà presque 6 ans que les équipes actuelles se sont engagées à organiser le vivre ensemble et pour certaines le vivre ensemble doit dépasser nos frontières, d'où leur engagement dans la poursuite de la coopération engagée par les élus d'hier, cela veut dire partager la vie, les préoccupations de nos voisins européens et pour ce qui nous concerne, ce sont nos amis polonais que l'on peut remercier d'avoir autant soutenu leurs voisins face au danger de la guerre.

Quelques moments forts portés par notre association, auront marqués cette mandature.

D'abord en 2022, le grand rassemblement à Rennes de nos jumelages Polonais et Bretons accompagné de nos élus pour marquer les 30 ans de coopération.

Et l'année suivante, répondant à l'invitation de nos amis polonais, nous nous retrouvons tous à Poznan pour commencer à réfléchir à l'avenir de cette coopération décentralisée dans un contexte totalement nouveau. La Pologne a rejoint l'Europe depuis 20 ans, ce qui lui a assuré un dévouement extraordinaire, mais dans un contexte que nous ne pouvions imaginer, la guerre s'est invitée aux frontières de notre pays ami et ensemble nous avons même pris l'engagement d'aider l'Ukraine à rejoindre notre communauté le moment venu.

Et là plus récemment, du 14 au 16 octobre derniers, nous nous sommes retrouvés une 3ème fois, cette fois-ci au cœur de l'Europe, là où l'Europe se construit au quotidien.

Après le renouvellement du parlement européen en 2024, il nous a semblé pertinent et toujours dans cette démarche commune, à savoir jumelages/collectivités associant nos 2 pays de poursuivre le travail engagé.

Pendant ces quelques jours à Bruxelles, nous avons pu découvrir le rôle essentiel des institutions européennes, en particulier, le parlement pour faire vivre cette Europe à 27, avec chacun sa culture, son histoire, ses priorités, mais pour avancer ensemble sur l'essentiel.

Et là, sur l'essentiel, nous avons choisi d'approfondir un dossier qui nous semble majeur pour notre avenir et transposable dans nos territoires, à savoir tout ce qui tourne autour de l'économie circulaire.

Nous avons aussi consacré un moment sur les grands enjeux européens de la mandature actuelle.

D'abord le budget, oui il nous faut conforter le budget européen pour conduire de nouvelles politiques : la politique de la défense c'est vraiment l'actualité, la politique de la santé, le Covid nous l'a rappelé, le changement climatique avec la transition énergétique, l'immigration, les mobilités, etc...

Ce voyage nous a permis de constater que l'Europe se construit, peut être trop lentement, mais que malgré tout, elle avance, mais que ceci n'est rendu possible que parce qu'il y a recherche du consensus et non affrontement, comme nous pouvons le voir ailleurs.

Oui, il y a encore de beaux jours pour notre coopération, pour nos jumelages si nous savons relever quelques défis et profitons de cette période pré-électorale pour les aborder en allant à la rencontre des candidats.

D'abord celui du renouvellement :

- comment associer les jeunes localement,
- les acteurs du monde associatif et économique, les élus,
- mieux communiquer sur nos actions, etc...

## LES BREVES

### Edito - suite

Tout ce qui touche aux projets partagés, sur ce qui fait le quotidien de nos populations de part et d'autre.

L'accompagnement financier sera d'autant plus facile que nous aurons avancé sur ces sujets.

La coopération ne pourra être dynamique, en capacité de rapprocher nos peuples, de faire vivre ce que nous appelons l'Europe des citoyens, que dans cette complicité entre les comités de jumelages et les élus de nos collectivités.

Certains jumelages se sont déjà engagés dans cette voie, profitons de leur expérience, de leur succès, Bretagne - Pologne est là pour favoriser cette mise en commun, afin qu'ensemble, nous puissions progresser et participer à cette belle ambition, construire l'Europe des citoyens au service d'un grand projet collectif.

Vive la coopération, vive l'Europe.

Et Bonnes fêtes de fin d'année à vous tous.

**Joseph Ménard**

**Président de Bretagne Pologne**

***Délégations Polonaise et Bretonne devant le Parlement Européen à Bruxelles,  
du 14 au 16 octobre 2025***





## LES BREVES

# La communication des comités de jumelages des communes bretonnes et polonaises

## Jumelage Breteil - Kwilcz

Dans le cadre de nos échanges et de notre collaboration avec la ville Polonaise de Kwilcz, jumelée depuis près de 30 ans, plusieurs projets ont été les marqueurs de l'année 2025.

Le principal projet a été le séjour de 10 jeunes Breteillaises et Breteillais, âgés de 12 à 16 ans, du 10 au 17 juillet 2025, en Pologne à Kwilcz, à l'occasion d'un camp jeunes.

Le principal objectif de ce projet a été le suivant :

- Sur la période allant du 10 au 17 juillet 2025 : séjour d'un groupe de 10 jeunes Breteillaises et Breteillais (âgés de 12 à 16 ans, ainsi que 2 animatrices encadrantes) à Kwilcz, afin de concrétiser nos échanges axés sur la culture et la jeunesse. Rencontres avec des partenaires locaux et communautaires, les associations culturelles et de jeunesse, les lieux et richesse du patrimoine de la région Wielkopolska, tels que Poznan, moments conviviaux et festifs, développement et continuité de projets avec les écoles... Les jeunes ont très activement participé à financer une partie de ce séjour, à travers divers projets réalisés tout au long de l'année (vente de gâteaux sur le marché, emballages de cadeaux durant les vacances de Noël, tournoi de jeux vidéo, braderie, ramassage de pommes et ventes de jus de pommes...).



## LES BREVES

# **La communication des comités de jumelages des communes bretonnes et polonaises**

## **Jumelage Breteil - Kwilcz**

De plus, nous avons continué à marquer notre vie associative à travers les manifestations suivantes :

- - Rencontres et échanges avec les membres du collectif Bretagne-Pologne et les comités de jumelage bretons en lien avec la Pologne, avec entre autres, comme projet et réalisation concrète, la célébration de la fête nationale Polonaise le 3 mai 2025 à Maen Roch, ainsi que le séjour à Bruxelles du 14 au 16 octobre. En effet, ce séjour s'est déroulé avec une délégation composée de 16 représentants Bretons des comités de jumelage, des municipalités jumelées et des membres de Bretagne – Pologne, à laquelle une délégation de 13 membres Polonais représentants également les comités de jumelage, les municipalités Polonaises à travers des élus, ont pu se joindre.
- - Participation à diverses manifestations des autres comités de jumelage de Montfort Communauté. Organisation d'une journée inter-comités avec les comités de jumelage de Montfort et Pleumeleuc le 28 septembre 2025.
- Tous ces projets ont été prépondérants et très importants, pour rappeler et redonner du sens à ce jumelage qui existe depuis près de 30 ans entre nos deux communes Européennes.
- Le jumelage favorise les échanges entre habitants pour une meilleure connaissance, compréhension mutuelle, tout en représentant le sentiment vivant de la fraternité Européenne.

Le jumelage permet de bouger, de découvrir pour apprendre, d'apprendre pour comprendre et enfin, de comprendre pour agir. Il nous faut continuer à œuvrer dans la pleine mesure de nos moyens, sans jamais faillir, au succès de cette nécessaire et primordiale entreprise de paix et de prospérité, qu'est l'unité Européenne. L'année prochaine, durant l'année 2026, deux projets se dérouleront à Breteil, la venue d'une délégation d'habitants de Kwilcz, ainsi que la tenue d'un nouveau camp jeunes avec 20 jeunes Bretons et Polonais, tout ceci, nous permettant de fêter ensemble les 30 ans de signature du serment de jumelage de nos deux communes.

**Karl DURAND / Président du comité de jumelage Breteil - Kwilcz**

## **La communication des comités de jumelages des communes bretonnes et polonaises**

### **Association cantonale de jumelage La Guerche - Ksiaz wlkp**

Cet été, du 29 juin au 5 juillet 2025, nous avons reçu dans les familles nos amis (52 personnes) de Ksiaz WLKP (Pologne).

Depuis la signature du jumelage, nous avons tous les 2 ans des échanges amicaux entre nos villes jumelées et cette année, dans la bonne humeur et la convivialité, nous avons reçu chez nous de nouveau nos amis, ainsi que de nouvelles personnes très enjouées de découvrir notre région de vie.

Ce fut l'occasion également de visiter Saint Brice en Cogles, parler avec Andrzej, monsieur Thomas Janvier, maire, puis le Mont - Saint - Michel (balade dans la baie et sur le Mont), puis Dinard et son marché aux halles, que nous avons rejoint en batobus, puis Saint Malo pour une baignade... Là nous avons rencontré les groupes folkloriques du monde, dont un groupe de Gdansk avec qui nos amis ont entonné plusieurs chants polonais. Extraordinaire, car imprévu !

Nous avons été chaleureusement accueillis à La Guerche pour une visite guidée et visites des infrastructures et associations (piscine, foyer des jeunes, Outil En Mains, salle des sports, boulodrome, caserne des pompiers...), à la Selle Guerchaise pour une visite de la pagode, à Chelun, autour de l'inauguration d'un panneau, à Moutiers autour d'un panneau directionnel et multi-jumelages, et à Visseiche pour un apéro-dinatoire sympathique, avec des élus bien investis cette année dans notre association cantonale.

Nous avons été accueillis chaleureusement à Chateaugiron pour une visite guidée, discuter avec Claudine et son équipe, et partager un gouter dans la mairie.

De nouvelles familles enthousiastes gardent de superbes souvenirs de ces journées. Des liens vont perdurer dans nos familles via les réseaux sociaux, le courrier, puis une nouvelle rencontre en 2027 aura lieu à Ksiaz pour se retrouver dans le cadre du jumelage, à moins que quelques personnes décident de s'y rendre avant.





## **La communication des comités de jumelages des communes bretonnes et polonaises**

### **Association cantonale de jumelage La Guerche - Ksiaz wlkp**

Avec Bretagne-Pologne, avec des élus, des représentants d'association ou entreprises, nous avons effectué un déplacement au Parlement Européen de Bruxelles les 14, 15 et 16 octobre 2025 pour rencontrer les députés et conseillers européens dont Isabelle Le Callenec, dans l'idée de développer des partenariats franco-polonais autour de thématiques sociétales communes, enrichir nos actions localement autour de ces sujets, car là bas nous avons retrouvé nos amis de Ksiaz.

Vendredi 17 octobre 2025, nous nous sommes retrouvés à Retiers autour d'Alfred Gérard et son équipe, Claudine Desmets (jumelage de Chateaugiron) et son équipe et nous -même, pour un repas-réunion convivial et de travail, sur le secteur EST-SUD.

L'été et l'automne 2025 ont été dynamique pour notre association.

**Marie-Annick Nys ,présidente**



## La communication des comités de jumelages des communes bretonnes et polonaises

### Jumelage Luitré - Dompierre - Przygodzice

La mobilisation était grande à Luitré-Dompierre le 3 juillet 2025, pour recevoir sa commune jumelle avec qui elle entretient des échanges constructifs et des relations amicales depuis 23 ans.

Toute la population était au rendez vous, des familles d'accueil se sont présentées spontanément pour héberger les 45 membres de la délégation polonaise de Przygodzice.

Dès le lendemain de leur arrivée, Monsieur le maire, Michel Balluais, a accueilli nos amis polonais en souhaitant la bienvenue et après une présentation de la commune et des derniers investissements, nous leur avons proposé différentes thématiques pour leur séjour du 3 au 8 juillet 2025.

Nos amis polonais sont toujours avides de découvertes, le programme était riche et varié, tant sur le plan professionnel que culturel avec échanges et visites : la déchetterie et recyclerie de Fougères, le fonctionnement territorial avec un passage à l'agglo ont suscité beaucoup d'intérêts étant donné la présence de nombreux élus.

La délégation a également été scindée en trois groupes pour découvrir : une partie culturelle avec la médiathèque ; la caserne des pompiers (secours et protections) ; l'agriculture avec la découverte et l'organisation d'une CUMA ainsi qu'une unité de méthanisation.

Pendant leur séjour, il convient de souligner également des moments festifs avec des groupes musicaux qui ont animés les soirées de samedi et de lundi.

Le dimanche, dans notre commune, avait lieu la « Fête du Sport » organisée par les jeunes et nos invités se sont « prêtés au jeu » !

La partie touristique n'était pas en reste avec la visite incontournable du Mont-Saint-Michel et de Saint Malo.





## La communication des comités de jumelages des communes bretonnes et polonaises

### Jumelage Luitré - Dompierre - Przygodzice

Nous nous félicitons que pendant cette période, tous les acteurs de la commune étaient réunis pour offrir la joie, le partage et la convivialité à nos hôtes.

L'amitié continue puisque lors de la soirée de clôture, le maire Krzysztof Rasiak nous invite pour fêter le 25<sup>ème</sup> anniversaire à Przgodzice.

Louis Bélair.

PHOTOS: Bruno Debrée, Voleur d'Instants



## **La communication des comités de jumelages des communes bretonnes et polonaises**

### **Jumelage Vitré - Środa Wielkopolska**

Une délégation de 43 personnes de Środa a été accueillie à Vitré du 10 au 15 juillet. Cette délégation a été hébergée en famille. Après une matinée de repos, le vendredi après-midi a été bien rempli avec une visite de la ville et du château, un passage au Quai des arts et une cérémonie d'accueil au Centre Culturel.

Moment fort de cette cérémonie, le concert donné par le jeune pianiste de Środa, Antoni Kazmarek, 11 ans, qui a interprété avec brio plusieurs pièces en solo, avant de partager une pièce commune avec Romane Sinou, 14 ans, jeune violoniste talentueuse du conservatoire de Vitré.

Au nom de la municipalité, Paul Lapause, premier adjoint au maire a pointé les points forts de ce jumelage avant d'inviter tous les participants à partager le verre de l'amitié.

Le samedi, après une journée d'effervescence à Vitré avec le passage du Tour de France, le groupe et les familles d'accueil se sont retrouvés au restaurant pour un dîner convivial en présence du Maire Pierre Léonardi.

Dimanche, journée d'excursion à Saint-Malo, programme de découverte libre de la ville et des plages. La soirée pour certains s'est prolongée par le traditionnel feu d'artifices tiré à 23 h 30 à l'hippodrome de Vitré.

Lundi était une journée libre que les familles ont organisée selon leurs souhaits. La délégation est repartie mardi matin très tôt afin de pouvoir faire une halte de quelques heures à Paris avant de regagner Środa.

Photo: Moment musical offert par Antoni Kaczmarek et Romane Sinou au centre culturel de Vitré.





## **La communication des comités de jumelages des communes bretonnes et polonaises**

### **Jumelage Vitré - Sroda Wielkopolska**

2 photos:

1. Groupe polonais à Saint Malo
2. Personnalités officielles des deux mairies et comités de jumelage

**Magaly Gareau**





## LES BREVES

# La présence polonaise en France

## Polonia de Rennes et de Haute-Bretagne

Polonia de Rennes et de Haute-Bretagne : des ponts entre la Pologne et la Bretagne sous le signe de la convivialité et du partage.

C'est une année riche en rencontres et en émotions pour Polonia de Rennes et de Haute-Bretagne. Notre association poursuit son chemin avec enthousiasme et dynamisme. Nos membres se retrouvent régulièrement autour d'événements culturels, conviviaux et intergénérationnels qui font vivre la culture polonaise au cœur de la Bretagne.

Les rencontres mensuelles rythment la vie de l'association, qu'il s'agisse du carnaval, des fêtes de Noël et de Pâques, ou encore de thématiques partagées autour de la musique, des échanges conviviaux et des spécialités polonaises.

En novembre 2024, Wieczór Polski (la soirée polonaise) organisée au restaurant Les Petits Plats de Gocha à Maure-de-Bretagne a rassemblé un public nombreux autour d'un concert d'Agata Krwawnik. L'artiste, accompagnée des musiciens Samuel Bellanger et Édouard Lays, nous a fait vibrer au son de ses propres compositions. Le public a également pu savourer les spécialités de Gosia, qui prépare des plats délicieux, de saison et à base de produits locaux — une adresse que nous recommandons tout particulièrement.

En décembre, l'esprit de Noël s'est invité chez Polonia, comme le veut la tradition. Nos membres ont confectionné de jolies décorations et partagé un moment chaleureux en chantant des kolędy, ces chants traditionnels polonais.

*Photo: En décembre, l'esprit de Noël s'invite chez Polonia, comme le veut la tradition.*



## LES BREVES

# La présence polonaise en France

## Polonia de Rennes et de Haute-Bretagne

Le mois de janvier 2025 a été placé sous le signe de la réflexion sur le bien-être et la santé. Nous avons assisté à la conférence de Grażyna Cochet, médecin d'origine polonaise, consacrée aux constellations familiales, avant d'en expérimenter la pratique. Cette rencontre fut aussi l'occasion de lever nos verres de vin chaud (grzaniec) pour célébrer la nouvelle année.

Le carnaval de mars, coïncidant avec le premier jour du printemps, a apporté sa touche de couleur et de joie : danses, musique, faworki croustillants (pâtisseries traditionnelles), et la joie d'accueillir le plus jeune membre de l'association, âgé d'à peine quelques mois.

En avril, la rencontre pascale s'est tenue au parc de Beauregard en fleurs. Sous les cerisiers et les rhododendrons splendides, petits et grands ont décoré des pisanki (œufs peints) et réalisé des rameaux traditionnels, guidés par Mme Alicja Golonka, également créatrice de costumes folkloriques que nous avons fièrement portés à cette occasion.

*Photo : À Pâques, petits et grands se retrouvent pour décorer les œufs et confectionner les rameaux.*





LES BREVES

## La présence polonaise en France

### Polonia de Rennes et de Haute-Bretagne

Le 20 mai, Polonia a célébré la Fête de l'Europe et la présidence polonaise du Conseil de l'Union européenne lors d'une soirée solennelle à la Maison internationale de Rennes. Anna Guillon, de l'association Jeunes Européens de Rennes, a brillamment présenté les priorités et les enjeux de cette présidence, tandis que Michał Obrębski, jeune compositeur et musicien de Poznań venu à notre invitation, a partagé son univers musical. La soirée s'est clôturée dans une atmosphère chaleureuse, autour d'échanges et d'une dégustation de spécialités polonaises. Cet événement, soutenu par la Ville de Rennes et organisé en partenariat avec la Maison internationale de Rennes, les Jeunes Européens et le comité de jumelage Rennes-Poznań, a mêlé réflexion et émotion.

Nous avons également proposé un atelier animé par Michał Obrębski, dédié à la découverte culturelle et à la sensibilisation aux sonorités de la langue polonaise pour une école rennaise. À travers ces initiatives, régulièrement proposées lors de la Fête de l'Europe par notre association, nous réaffirmons notre attachement aux valeurs de diversité culturelle, de solidarité et de respect des droits humains.

L'été a été marqué par un moment de mémoire : le 22 août, Polonia a participé à la cérémonie d'hommage aux soldats polonais tombés héroïquement le 18 juin 1940 à La Fontenelle. La mémoire de la 1<sup>re</sup> Brigade indépendante de chasseurs de Podhale a également été honorée devant la plaque commémorative à Dol-de-Bretagne. En présence de Mme Patrycja Marcinkowska, vice-consule de Pologne à Paris, Anna Bourel a déposé des fleurs au nom de l'association.

La rentrée de septembre s'est ouverte par notre traditionnelle rencontre en plein air, cette fois-ci au bord de la mer, sur la plage des Vergers à Cancale. Ce moment de détente, entre ciel et mer, a été l'occasion de se retrouver, de partager un pique-nique et des jeux, ainsi que de renforcer les liens au sein de l'association.

*Photo: Lors de la Fête de l'Europe, Michał Obrębski, jeune compositeur et musicien de Poznań, s'est produit à la Maison internationale de Rennes.*





## LES BREVES

# La présence polonaise en France

## Polonia de Rennes et de Haute-Bretagne

En septembre également, nous avons eu la joie d'accueillir le groupe polonais Inula et d'organiser deux concerts. Ce tandem musical et de vie, formé par Małgorzata et Grzegorz Mazur, multi-instrumentistes installés dans une ancienne ferme au pied des Monts Sainte-Croix en Pologne, a séduit le public par ses compositions mêlant folk ethnique, sonorités rares et poésie chantée, inspirée par la nature. Ils se sont produits d'abord au restaurant Les Petits Plats de Gocha à Maure-de-Bretagne, puis à la Ferme des Gallets à Rennes.

À l'occasion de notre assemblée générale, qui s'est tenue le 11 octobre dernier, Mme Patrycja Marcinkowska, vice-consule de Pologne, nous a adressé ce message :

« Grâce à votre travail, votre passion et votre engagement, la communauté polonaise en France vit des moments inoubliables, pleins de joie, de musique et de chaleur humaine, tout en cultivant la culture, la tradition et l'identité polonaises au cœur de la Bretagne. » Ces mots d'encouragement donnent à toute l'équipe de Polonia une belle motivation pour continuer à faire vivre les liens entre la Pologne et la Bretagne, dans un esprit d'ouverture, de partage et d'amitié.

Tout dernièrement, le 24 octobre, nous avons eu le grand privilège d'être partenaire de l'événement musical organisé par l'Association franco-polonaise Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie et le comité de jumelage Châteaugiron-Puszczykowo. Le très renommé chœur Cantores Varmienses, rattaché à la Philharmonie de Warmie-Mazurie et dirigé par le professeur Benedykt Błoński, nous a fait découvrir la richesse de la musique polonaise : des œuvres sacrées de Moniuszko, Świder et Feliks Nowowiejski, aux chants folkloriques colorés et aux mélodies inoubliables.

Si vous souhaitez échanger sur la culture polonaise, en savoir plus sur nos initiatives ou pratiquer le polonais, nous serons ravis de vous accueillir pour un moment de partage et de convivialité. La prochaine rencontre aura lieu le 6 décembre, pour fêter ensemble la Saint-Nicolas et préparer les fêtes de Noël.

Pour toutes les informations à jour sur nos activités et la confirmation des dates, nous vous invitons à consulter notre page Facebook, ouverte au grand public :

<https://www.facebook.com/Polonia.HauteBretagne/>.

Au plaisir de vous revoir !

Marta Tobiasz-Jouhier

Présidente

Photo: Polonia a fait découvrir au public d'Ille-et-Vilaine le groupe polonais Inula lors de deux concerts.



## LES BREVES

## La présence bretonne et française en Pologne

### Les échos de la Maison de la Bretagne à Poznan

Exposition de photos de costumes bretons de Serj Philouze

Pendant l'été dernier, la Maison de la Bretagne présentait l'exposition de photos de costumes bretons réalisées par Serj Philouze, artiste photographe passionné de la culture traditionnelle bretonne que nous connaissions principalement pour ses portraits de musiciens. Sur ses 25 clichés couleur, on pouvait voir la diversité et la beauté des costumes bretons portés par les danseurs des cercles celtiques de toute la Bretagne. Les photos ont été prises essentiellement pendant les spectacles. Le public polonais a très apprécié de découvrir la richesse des traditions vestimentaires de différents pays bretons tout comme la qualité des photographies. L'exposition sera prêtée au Centre Polono-Français Côtes-d'Armor-Warmia-Mazury à Olsztyn pour y être présentée dès fin novembre.

Dom Bretanii zaprasza

XXXII Dni Bretanii

Claude Le Gall

Bretońska wieś czasów minionych

14.11.2025 – 27.02.2026

Wystawa fotografii



Wstęp wolny

Dom Bretanii, Stary Rynek 37, Poznań

[www.dombretanii.org.pl](http://www.dombretanii.org.pl)

Organizator



Partnerzy



## LES BREVES

## La présence bretonne et française en Pologne

### Les échos de la Maison de la Bretagne à Poznan

XXXII Journées de la Bretagne (14-30.11.2025)

En novembre 2025, la Maison de la Bretagne met en place, comme tous les ans aux alentours de la fêtes celtique Samhain, les Journées de Bretagne dont la 32<sup>e</sup> édition abordera notamment les sujets de l'identité régionale et de la culture traditionnelle de la Bretagne. Nous avons invité Jean-Michel Le Boulanger, président du Festival Etonnants Voyageurs, ancien vice-président de la Région Bretagne, ancien enseignant-chercheur à l'Université de Bretagne Sud et écrivain. Il donnera deux conférences : sur l'identité bretonne sur le rôle des artistes dans l'histoire contemporaine de la Bretagne. Nous accueillerons aussi, une fois de plus, le photographe Claude Le Gall avec l'exposition de ses photos des années 1970-80 présentant la campagne bretonne d'antan, à savoir d'avant la mécanisation de l'agriculture, avec le travail et la fête du village, les pardons, les chevaux accompagnant les paysans au travail. Les photos profondément humanistes mettant en avant entre autres l'esprit communautaire breton. Nous proposerons également deux ateliers : de musique bretonne et de danses bretonnes. Le programme sera clôturé par le fest-noz annuel avec Spontus à la veille des 30 ans de l'existence de ce groupe devenu légendaire jouant de la musique à danse de la Basse et de la Haute Bretagne. Le groupe joue la musique aussi bien traditionnelle que ses propres compositions, le tout étant finement arrangé non seulement pour 4 instruments de ses musiciens reconnus (violon, accordéon, guitare et contrebasse), mais aussi pour leurs voix – chose peu fréquente chez des instrumentistes ! Leur arrivée à Poznań – ville où ils se sont déjà produits il y a des années, est très attendue par les passionnés de la culture bretonne et de danse. Le duo de frères Paranthoën qui font partie de Spontus se produira également à Mieścisko jumellé avec Retiers et aussi en Basse Silésie.

Elwira Wrobel

Directrice de la Maison de la Bretagne à Poznan





LES BREVES

## **Un peu de Pologne chez vous...**

### **Crème de céleri rave avec pommes et noisettes**

4 Personnes

Ingrédients:

4 portions

600-700 g de céleri rave  
2 pommes de terre d'environ 200 g  
2 grosses pommes acides  
3-4 c.à.s. d'huile de noix  
2 échalotes  
1 l. de bouillon de légumes  
100 ml de crème liquide  
1 poignée de noisettes  
2 branches de thym frais et de persil



Faites revenir dans une grande casserole avec la moitié d'huile de noix le céleri, pommes et pommes de terres épluchés et découpés avec thym et une branche de persil: environ 4-5 minutes.

Couvrez avec le bouillon de légumes et faites cuire jusqu'à ce que vos légumes et fruits soient tendres : environ 25 minutes.

Mixez le tout en ajoutant la crème.

Servez avec les noisettes torréfiées dans une poêle sèche, le reste du persil et d'huile de noix.

Recette : réalisation et photo : Agnieszka Moniak-Azzopardi